# **قرارداد نشر كتاب**

**‌**اين قرارداد مابين شركت چاپ و نشر بازرگاني به نمايندگي آقاي **یوسف حسن‌پورکارسالاری** فرزند **عیسی** به شماره شناسنامه **27** به نشاني: تهران،‌ خيابان كارگر شمالي، بالاتر از بلوار كشاورز، ساختمان 1206 كه در اين قرارداد به اختصار ناشر خوانده مي‌شود و از يك طرف آقای سید حمیدرضا اشرف‌زاده فرزند آقاصدری به شماره ملي 2290928313 و شماره شناسنامه 93008 نشاني‌: تهران، خیابان نصرت غربی کوچه نعمتی‌پور، پلاک 4 موبایل 09125472264 كه در اين قرارداد مترجم ناميده مي‌شوند از طرف ديگر به شرح ذيل منعقد و طرفين ملزم و متعهد به اجراي آن گرديدند.

##### ماده 1 : موضوع قرارداد

موضوع قرارداد عبارت است از چاپ و انتشار كتاب "**فرونشاندن بحران اقتصادی ناشی از COVID-19**" كه منبعد اثر ناميده مي‌شود.

### ماده 2 : حقوق مادي اثر

مترجم كليه حقوق مادي اثر از جمله انتشار و تكثير آن را با رعايت قوانين جاري و آتي و قانون حمايت از مؤلفان و منصفان براي هميشه انحصاراً به ناشر واگذار مي‌نمايد و حق هرگونه استفاده از اثر انحصاراً در اختيار ناشر است.

### ماده 3 : ‌تعهدات مترجم

3 ـ 1 ـ مترجم اقرار نموده كه قبلاً امتياز و حقوق مادي و معنوي اثر موضوع قرارداد را كلاً يا جزاً به هيچكس اعم از حقيقي و حقوقي واگذار ننموده است.

### تبصره: چنانچه اشخاص حقيقي و حقوقي ديگري مدعي واگذاري امتياز اثر باشند، ‌مسئوليت ناشي از آن برعهده مترجم بوده و ناشر هيچ‌گونه مسئوليتي نخواهد داشت و مترجم مكلف است علاوه بر عودت كل حق‌الزحمه دريافتي كليه خسارات وارده به ناشر را نيز جبران نمايد.

#### 3 ـ 2 ـ مترجم تعهد نمود اثر موضوع قرارداد را با نام ديگري به ناشر ديگري واگذار ننمايد.

3 ـ 3 ـ مترجم تعهد نمود كه متن كامل و اصلاح شده موضوع قرارداد را با كليه ضمائم، ‌مأخذ، كتاب شناسي‌ها، فهرست‌ها و جداول ظرف مدت **دو ماه** از تاريخ انعقاد قرارداد به ناشر تحويل و رسيد دريافت دارد. همچنين مكلف است نمونه حروفچيني شده نهايي اثر را كه آماده چاپ شده سريعاً كنترل و بازبيني نمايد.

3 ـ 4 ـ هرگونه مسئوليت قانوني ناشي از مطالب اثر به عهده مترجم بوده و ناشر در اين مورد هيچگونه مسئوليتي نخواهد داشت.

3 ـ 5‌ ـ مترجم پس از تبادل نظر با ويراستار ناشر اصلاحات ضروري پيشنهاد شده از سوي ناشر را در صورت حصول توافق در متن اثر اعمال مي‌نمايد. (به هر حال ناشر در ويرايش ادبي اثر آزاد است)‌

3-6- در صورتي كه مترجم بدون توافق با ناشر از انجام موضوع قرارداد منصرف شود متعهد مي‌گردد ميزان خسارت وارده به ناشر را بپردازد.

### ماده 4 : تعهدات ناشر

4 ـ 1 ـ ناشر مي‌تواند با درج نام مترجم اثر را به نام موسسه مطالعات و پژوهشهای بازرگانی يا يكي از مؤسسات انتشاراتي وابسته به خود نشر دهد، اما حق واگذاري اثر را به ناشر ديگر بدون توافق مترجم نخواهد داشت.

4 ـ 2 ـ ناشر تعهد نمود در مقابل واگذاري حق چاپ اثر موضوع قرارداد  **15** درصد از بهاي پشت جلد از ناحیه فروش کتب فروش رفته را به مترجم پس از كسر ماليات و ساير كسورات قانوني پرداخت نمايد.

تبصره: مبلغ 40.000.000 ریال بابت 500 جلد بصورت پیش­پرداخت به مترجم پرداخت شود.

4 ـ 3 ـ ناشر تعهد نمود پس از انتشار كتاب فرم نظرسنجی درخصوص چاپ، صفحه آرایی و ویراستاری و همچنین يك درصد تيراژ حداكثر تا 10 نسخه را در هر بار چاپ به طور رايگان در اختيار مترجم قرار دهد و اين غير از حق‌الترجمه مي‌باشد.مترجم موظف است برنامه فروش کتاب خود را نیز ارائه نماید.

4 ـ 4 ـ ناشر تعهد نمود ظرف مدت 4 ماه از تاريخ تحويل متن كامل تايپ،‌ اصلاح و بازبيني شده اثر به شرح بند 3 ـ 3 را چاپ و منتشر نمايد.

4 ـ 5 ـ در صورت ناياب شدن كتاب ناشر متعهد است حداكثر بعد از مدت 4 ماه نسبت به تجديد چاپ و نشر اقدام نمايد، در غيراين­صورت مترجم حق دارد قرارداد را با اعلام كتبي از طريق پست سفارشي يا اظهارنامه فسخ نمايد و ناشر ملزم است كه فيلم و زينك كتاب را به نرخ روز با نظر يك نفر اهل خبره،‌ به مترجم واگذار نمايد.

4 ـ 6 ـ ناشر تعهد نمود موضوع قرارداد را در تيراژ **1000** نسخه درصورت نیاز بازار ‌نمايد و تيراژ اثر را در هر نوبت چاپ در شناسنامه كتاب قيد كند.

**تبصره** : ناشر مي تواند در هر نوبت چاپ حداكثر به ميزان 100 نسخه اضافي بابت ضايعات و تبليغات چاپ نمايد كه به آن حق­الترجمه تعلق نخواهد گرفت.

4 ـ 7 ـ ناشر تعهد نمود در صورت تجديد چاپ اثر قبل از هرگونه اقدام مراتب را به اطلاع مترجم رسانده تا چنانچه اثر احتياج به تغيير و اصلاح داشته باشد با نظر مترجم حداكثر ظرف مدت يك ماه تغييرات انجام گيرد.

4 ـ 8 ـ تعيين رسم‌الخط، قطع كتاب، ‌طراحي جلد، ‌تيراژ، ‌صفحات عنوان و شناسنامه توليد و پيشگفتار و همچنين نوع كاغذ و صحافي و تجليد به عهده ناشر است.

4-9- با توجه به بازنشسته بودن مترجم، توافقنامه مذکور مشمول ماده 2 الی 6 و 148 قانون کار نبوده و مشمول ماده 108 قانون تامین اجتماعی نیز نمی‌باشد.

4-10-ناشر متعهد می شود فایل کتاب را برای نشر الکترونیکی ارسال نماید.

**ماده 5:**

زمان پرداخت حق‌الزحمه به مترجم هر سه ماه بعد از فروش کتاب انجام می­گیرد.

**ماده 6 :**

در صورتي كه بازنگري و ويرايش جديد بنا به تشخيص ناشر انجام شود،‌ به ميزان 2 درصد به ارقام بندهاي مذكور اضافه خواهد شد و لي در صورتي كه بازنگري بنا بر تشخيص مترجم يا در اثر عدم دقت در تنظيم متن چاپ قبلي باشد حسب توافق اقدام خواهد شد به نحوي كه تبعات مالي آن متوجه ناشر نباشد.

**ماده 7 :**

در صورت وجود موانع قانوني براي چاپ و انتشار اثر موضوع قرارداد،‌ تعهدات ناشر از حيث مدت تا برطرف شدن موانع معلق خواهد بود و مدت توافق شده در بند 4-4 از زمان رفع موانع قانوني محاسبه مي شود. در صورت عدم رفع موانع ظرف مدت يك سال ناشر مي تواند با اعلام مراتب به مترجم از طريق مذكور در بند 4-5 قرارداد را فسخ نمايد.

**ماده 8:**

در صورت عدم انتشار ناموجه اثر در مدت مقرر در بند 4-4 ناشر ملزم گرديد ضمن استرداد عين اثر مقدار 2 درصد حق الترجمه را به مترجم به عنوان خسارت پرداخت نمايد.

**ماده 9 :**

نحوه طراحي و آماده سازي و چاپ و صحافي اثر و چاپ و توزيع آن جزو اختيارات ناشر است.

**ماده 10 :**

در صورت فوت مترجم،‌ حق الترجمه مطابق قانون به ورثه او تعلق خواهد گرفت.

**ماده 11 :**

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسير يا اجراي اين قرارداد، موضوع از طريق ارجاع به داور مرضي الطرفين حل و فصل خواهد شد.

**ماده 12 :**

اين قرارداد در يك مقدمه و 12 ماده و 15 بند و 4 تبصره در 2 نسخه در تاريخ 13/03/1399 تنظيم و مبادله گرديد و هر سه نسخه داراي ارزش و اعتبار يكسان هستند.

**یوسف حسن‌پور کارسالاری سید حمیدرضا اشرف‌زاده**

**مدیرعامل (ناشر) مترجم**

**امضاء امضا**

**تاریخ تاریخ**